



香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY



學院舉辦第四屆國際中藥創新藥物研發高峰論壇
SCM hosts The 4th International Summit on Innovative Drug
Discovery in Chinese Medicine



學院協辦中醫中藥中國行香港活動
SCM co-organises Promotion of Traditional Chinese Medicine
in China—Hong Kong Programme



學院舉辦第二屆香港中醫醫院發展國際論壇
SCM hosts The 2nd International Forum on the Development of
Hong Kong Chinese Medicine Hospital



浸大獲香港賽馬會撥款成立全港首間中醫疾病預防與
健康管理中心
HKBU receives funding from HKJC to set up territory's first
Chinese Medicine Disease Prevention and Health Manage-
ment Centre

目錄 C O N T E N T S

專題

Features

中醫藥學院舉辦第四屆國際中藥創新藥物研發高峰論壇 / 3-4

SCM hosts The 4th International Summit on Innovative Drug Discovery in Chinese Medicine

學院協辦中醫中藥中國行香港活動 / 5-6

SCM co-organises Promotion of Traditional Chinese Medicine in China—Hong Kong Programme

學院舉辦第二屆香港中醫醫院發展國際論壇 / 7-8

SCM hosts The 2nd International Forum on the Development of Hong Kong Chinese Medicine Hospital

浸大獲香港賽馬會撥款成立全港首間中醫疾病預防與健康管理中心 / 9-11

HKBU receives funding from HKJC to set up territory's first Chinese Medicine Disease Prevention and Health Management Centre

研究焦點

Research Focus

學院研究發現中藥材「石斛」含天然美白護膚化合物 / 12-13

SCM's study finds natural compounds in Chinese herb *Shi Hu* can protect and lighten skin

臨床觀察

Clinical Observation

臨床觀察顯示「小兒推拿療法」結合中藥有效治療兒童哮喘 / 14-15

Clinical study shows effectiveness of combined therapy of *tui na* and Chinese herbal medicine in treating asthma in children

學術及專業活動 / 16-19

Academic and Professional Activities

學院動態 / 20-27

Highlights

學生蹤影 / 28-32

Student Corner

新面孔 / 33-34

New Faces

學者新著 / 35

Staff Publications

聯絡資料 / 36

Contact Us

中醫藥學院舉辦第四屆 國際中藥創新藥物研發高峰論壇

SCM hosts The 4th International Summit
on Innovative Drug Discovery in Chinese Medicine



香港浸會大學中醫藥學院和創新天然藥物與中藥注射劑國家重點實驗室攜手合作，於8月25至26日在浸大校園舉辦「第四屆國際中藥創新藥物研發高峰論壇」。這個兩年一度的學院活動旨在促進國際學者的交流，分享創新藥物的研發成果並探討全新的科研策略。

為期兩天的高峰論壇以「網絡藥理與大數據分析」為題，邀得來自英國、德國、中國內地、澳門及香港的頂尖學者發表學術演說，內容涵蓋網絡藥理、代謝組學、植物化學、本草基因組學、計算生物學、大數據分析等。是次活動吸引近百名相關專業的研究人員、學者及學生出席。

開幕典禮由國家科學技術部中國生物技術發展中心副主任肖詩鷹教授、香港特區政府食

The School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University (HKBU) joined hands with the State Key Laboratory of Innovative Nature Medicine and TCM Injections to organise on 25 and 26 August The 4th International Summit on Innovative Drug Discovery in Chinese Medicine on campus. The main objectives of this biennial SCM event are to foster international exchange on recent achievements in drug innovation and explore new strategies for drug discovery.

Carrying the theme of “Network Pharmacology and Big Data Analysis”, the two-day Summit featured talks by elite scholars from the UK, Germany, Mainland China, Macau and Hong Kong, covering a wide spectrum of topics ranging from network pharmacology, metabolomics, phytochemistry, herbgonomics and computational biology to big data analysis. The event attracted nearly a hundred researchers, academics and students in the related fields.

The Opening Ceremony was officiated by Professor Xiao Shiyang, Vice-Director General of the China National Centre for Biotechnology Development, Ministry of Science and Technology, PRC; Dr. Chui Tak-yi, Acting Secretary for Food and Health, HKSAR Government; Dr. Albert Chau, Vice-President (Teaching and Learning), HKBU; and Professor Lyu Aiping, Dean of SCM, HKBU.



肖詩鷹教授（左）和徐德義醫生在論壇的開幕禮致辭

Professor Xiao Shiying (left) and Dr. Chui Tak-yi address the participants at the Opening Ceremony of the Summit.

物及衛生局署理局長徐德義醫生、浸大副校長（教與學）周偉立博士和中醫藥學院院長呂愛平教授共同主持。

肖教授在開幕典禮上致辭時表揚學院為促進中醫藥國際化、現代化和規範化構建國際交流平台。他又指，網絡藥理、生物信息大數據與創新中藥研究的融會貫通，有望解決中藥「多成分、多靶點」的複雜問題。

徐醫生在致辭時表示，大數據研究和網絡藥理的技術不斷提升，這有助深入發掘相關資訊，為中藥研發開拓嶄新的研究路向。

呂教授在致歡迎辭時表示，傳統中藥與網絡藥理的相結合尚處於初期階段，學院計劃深入分析傳統中藥網絡藥理，有望改進藥物設計的理論和方法，使科學家更接近實現個人化藥物的目標。

是次論壇為中醫藥學院 20 周年院慶的主要活動之一，獲得培力控股有限公司、青峰醫藥集團有限公司和香港浸會大學尚志會贊助。 /

In his opening remarks, Professor Xiao commended the School for its efforts in building a platform for international exchanges fostering the internationalisation, modernisation and standardisation of Chinese medicines. He was optimistic that the incorporation of network pharmacology and big data of bioinformatics into research on innovative drug discovery would provide solutions to problems surrounding the “multi-component and multi-target” characteristics of Chinese medicines.

Speaking at the Ceremony, Dr. Chui said the technological advances in big data research and network pharmacology have made deep mining of relevant information possible and provided an innovative research approach to TCM drug discovery.

While delivering his welcoming remarks, Professor Lyu said the merging of traditional Chinese medicine and network pharmacology is in its early stage, and SCM intends to conduct more in-depth analysis of TCM-network pharmacology, which promises to result in changes to the theory and methodology for drug design, and to bring scientists closer to the goal of realising personalised medicine.

The Summit was organised to celebrate the 20th anniversary of SCM with the support of PuraPharm Corporation Limited, Qingfeng Pharmaceutical Group and HKBU Century Club as the sponsoring bodies. /

學院協辦中醫中藥 中國行香港活動

SCM co-organises Promotion of Traditional Chinese Medicine in China – Hong Kong Programme



張忠德教授（前排左）、周岱翰教授（前排左三）和嚴蔚冰教授（前排右三）擔任「與國醫名師對話」研討會的主講嘉賓。

Guest speakers at the seminar of “Dialogues with Chinese Medicine Masters” include Professor Zhang Zhongde (left, front row), Professor Zhou Daihan (3rd from left, front row) and Professor Yan Weibing (3rd from right, front row).

由國家中醫藥管理局、香港食物及衛生局和衛生署合辦的大型中醫藥推廣活動「中醫中藥中國行香港活動」於10月25日正式展開，多名國家和本港政府官員以及協辦單位的代表出席當日舉辦的啟動儀式，其中包括院長呂愛平教授、副院長趙中振教授和臨床部主任卞兆祥教授。

以「傳播中醫藥健康文化、提升民眾健康素養」為主題的「中醫中藥中國行」是由國家中醫藥管理局和22個部委於2007年發起的全國中醫藥科普宣傳活動，目標是普及中醫藥在公共健康管理上的應用。學院早於2007年已積極參與第一階段的活動，今年再度成為主要協辦機構之一，與政府、香港註冊中醫學會、香港中文大學中醫學院和香港大學中醫藥學院攜手籌辦兩個主要活動，包括於10月24至25日在西九龍舉行的中

A territory-wide campaign entitled “Promotion of Traditional Chinese Medicine in China—Hong Kong Programme” and jointly organised by the State Administration of Traditional Chinese Medicine (SATCM) of the PRC, the Food and Health Bureau and the Department of Health of the HKSAR Government was officially launched on 25 October at a ceremony attended by Mainland and local government officials as well as representatives of the co-organisers, including, among others, Professor Lyu Aiping, Dean of SCM; Professor Zhao Zhongzhen, Associate Dean of SCM; and Professor Bian Zhaoxiang, Director of the Clinical Division of SCM.

Carrying the theme of promoting the health culture of Chinese medicine and enhancing public health literacy, “Promotion of Traditional Chinese Medicine in China” is a national campaign initiated by SATCM and 22 Mainland ministries in 2007 with the aim of popularising the use of Chinese medicine in public healthcare. Continuing on its active participation in the first phase of the campaign in 2007, SCM renewed its support to the initiative this year by joining hands with the Government, the Hong Kong Registered Chinese Medicine Practitioners Association, the School of Chinese Medicine of The Chinese University of Hong Kong and that of The University of Hong Kong to stage two major events of the Hong Kong Programme, including a Chinese medicine exhibition in West Kowloon on 24–25 October and an academic



三位中醫大師與學院的本科生會面並解答他們的問題

The three masters of Chinese medicine meet with SCM's undergraduate students and answer their questions.

醫藥常識展覽，以及於 10 月 26 日在浸大校園舉行的國醫大師及名中醫學術研討會。

此外，學院亦藉此機會於 10 月 25 日在校園舉辦兩場學術活動，讓學院的學生、教職員和校友有幸與國醫大師及名醫會面並向他們學習，此行到訪學院的三位大師分別是現任廣州中醫藥大學第一附屬醫院主任醫師的國醫大師周岱翰教授、廣東省中醫院副院長及主任醫師張忠德教授和現任上海中醫藥大學教授的國家級非物質文化遺產項目《易筋經》傳承人嚴蔚冰教授。在「與國醫名師對話」研討會上，三位教授各自分享他們在臨床實踐方面的經驗、心得和治療方法，讓逾百名參加者獲益匪淺。研討會結束後，多名本科生更獲安排與三位名醫面談和討教。

同日下午，大學在雷生春堂接待國家中醫藥管理局的代表，由呂院長和卞教授介紹大樓內的診所設施和展覽。

「中醫中藥中國行」的多個參與單位自 10 月 25 日至本年底，於香港不同地點舉辦了近百項教育及推廣活動。除上述項目外，學院亦籌辦了浸大雷生春義診日，以及在浸大中醫診所舉行一系列健康講座。／

forum featuring talks by national masters of Chinese medicine and veteran Chinese medicine practitioners on the HKBU campus on 26 October.

SCM also took advantage of the opportunity offered by the campaign to give its students, staff and alumni the privilege of meeting and learning from three highly distinguished Chinese medicine experts, namely Professor Zhou Daihan, National Master of Chinese Medicine and Chief Physician of No.1 Affiliated Hospital of Guangzhou University of Chinese Medicine; Professor Zhang Zhongde, Associate Director and Chief Physician of Guangdong Provincial Hospital of Traditional Chinese Medicine; and Professor Yan Weibing, successor of the national intangible cultural heritage of *Yijin Jing* and Professor of Shanghai University of Traditional Chinese Medicine, through the two academic activities organised on campus on 25 October. At the seminar named "Dialogues with Chinese Medicine Masters", the three Chinese Medicine masters each gave an enlightening lecture in which they shared with a full house of more than 100 participants their experience, insights and skills in clinical practice. Following the seminar, a group of undergraduate students was given the rare opportunity to meet face to face with and consult the three prestigious guests at a meeting.

Later the same day, the School had the pleasure of receiving the delegates of SATCM in Lui Seng Chun where Professor Lyu and Professor Bian introduced to them the clinical facilities and exhibition housed in the building.

Throughout the period from 25 October to the end of the year, close to 100 educational and promotional activities were hosted by participating organisations in various locations in Hong Kong. In addition to the above activities, SCM organised free consultations days at Lui Seng Chun and a series of health seminars at different HKBU Chinese medicine clinics.／

學院舉辦第二屆 香港中醫醫院發展國際論壇

SCM hosts The 2nd International Forum on the Development of Hong Kong Chinese Medicine Hospital



為促進中西醫協作及探討香港首間中醫醫院的發展路向，學院於7月29日在校園舉辦「第二屆香港中醫醫院發展國際論壇」。

是次論壇吸引逾400名本地中醫師和專業人士，以及學院師生和校友出席。九位來自美國、德國、韓國、內地、台灣和香港的專家學者在論壇上發表專題演講，分別分享了他們在中西醫結合治療上的臨床經驗和研究結果，以及剖析在港建立中醫醫院的機遇和挑戰。

論壇開幕典禮的主禮人包括中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室教育科技部部長李魯教授、中醫醫院發展計劃辦事處總監張偉麟醫生、香港大學李嘉誠醫學院中醫藥學院院長勞力行教授、中醫中藥發展委員會中

To promote collaboration between Chinese and Western medicine and encourage constructive discussion on the way forward for the first Chinese medicine hospital in Hong Kong, SCM organised The 2nd International Forum on the Development of Hong Kong Chinese Medicine Hospital: Integrative Chinese and Western Medicine on campus on 29 July.

Attracting an audience of over 400 local Chinese medicine practitioners and professionals as well as teachers, students and alumni of SCM, the Forum featured a total of nine scholars and experts from the US, Germany, South Korea, Mainland China, Taiwan and Hong Kong as speakers. They shared with the participants their clinical experience in and research findings on the combined use of Chinese and Western medicine as well as their insights on the opportunities and challenges facing the first Chinese medicine hospital in Hong Kong.

The Opening Ceremony of the Forum was officiated by Professor Li Lu, Director General of Education, Science and Technology Department, Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong Special Administrative Region; Dr. Cheung Wai-lun, Project Director of Chinese Medicine Hospital Project Office; Professor Lao Lixing, Director of School of Chinese Medicine, Li Ka Shing Faculty of Medicine, The University of Hong Kong;

醫藥小組委員會主席馮玖醫師、中醫中藥發展委員會委員黃傑醫師、香港中西醫結合學會主席柯加恆醫生、香港註冊中醫學會會長朱恩博士、香港中醫學會會長汪慧敏博士、浸大校董會暨諮議會主席鄭恩基先生、校董會成員陳永光教授、校長錢大康教授和中醫藥學院院長呂愛平教授。

張偉麟醫生在典禮上致辭時表示，香港特區政府於過去 20 年一直在架構改革、政策制定、資源分配等方面推行重要措施，以促進並推動中醫藥業的長足發展。今年五月，食物及衛生局成立了中醫醫院發展計劃辦事處，負責籌建全港首間中醫醫院。他指出，雖然政府已為醫院的運作模式訂定概念框架，但細節仍有待商榷。他期望在籌辦醫院期間，各學術機構和專業組織能夠繼續提供公開討論的平台，在此重要議題上與政府交流意見。

鄭恩基先生在致歡迎辭時表示，要建立前所未有的醫療服務模式，並順利將其融入香港的獨特醫療體系之中，實非易事。他期望與會人士能向一眾講者取經和借鏡，在醫院運作和中西醫協作方面有所啟發。

呂愛平教授在致辭時表示，2018 年不僅見證學院成立 20 周年，也標誌著浸大在拓展中醫藥教育、研究和醫療服務的道路上秉志前行二十載。浸大作為興建中醫醫院的倡導者，定必繼續與其他持份者緊密合作，實現共同願景。 /

Ms. Feng Jiu, Chairman of Chinese Medicine Practice Subcommittee, Chinese Medicine Development Committee; Mr. Wong Kit, Member of Chinese Medicine Development Committee; Dr. Or Ka-hang, President of Hong Kong Association for Integration of Chinese-Western Medicine; Dr. Zhu En, Chairman of Hong Kong Registered Chinese Medicine Practitioners Association; Dr. Wang Hui-min, President of Hong Kong Association of Traditional Chinese Medicine; Mr. Cheng Yan-kee, Chairman of the Council and the Court, HKBU; Professor Chan Wing-kwong, Member of the Council, HKBU; Professor Roland Chin, President and Vice-Chancellor of HKBU; and Professor Lyu Aiping, Dean of SCM, HKBU.

Delivering his opening remarks at the Ceremony, Dr. Cheung said the HKSAR Government had taken important steps in areas such as institutional reform, policy making and resource allocation over the past two decades to facilitate and promote the long-term development of Chinese medicine. Most recently in May, the Chinese Medicine Hospital Project Office was set up under the Food and Health Bureau to take forward the project of building the first Chinese medicine hospital in the territory. He pointed out that while the Government had drawn up a conceptual framework for the operational model of the hospital, the details had yet to be worked out. In the period leading up to the establishment of the hospital, he hoped that academic institutions and professional bodies would continue to provide platforms for open discussion and exchange views with the Government on this important agenda.

In his welcome speech, Mr. Cheng acknowledged the difficulty of building an unprecedented medical service model that would fit seamlessly into the unique healthcare system of Hong Kong. He expressed the wish that participants can learn from the experience of the speakers and draw inspiration for the future operation of the hospital and possible collaboration between Chinese and Western medicine practitioners.

Addressing the audience at the Ceremony, Professor Lyu stated that 2018 not only saw the 20th anniversary of SCM but also marked HKBU's two decades of unwavering dedication to Chinese medicine education, research and healthcare. He said that the University, being a longstanding advocate for building the city's first Chinese medicine hospital, would continue to work closely with other stakeholders to bring their shared vision to fruition. /

浸大獲香港賽馬會撥款 成立全港首間中醫疾病預防與 健康管理中心

HKBU receives funding from HKJC to set up territory's first Chinese Medicine Disease Prevention and Health Management Centre



主禮嘉賓（左起）錢大康教授、張偉麟醫生、梁智仁教授、周永健先生、陳漢儀醫生、鄭恩基先生、盧世雄先生、鄧特抗教授、呂愛平教授和卞兆祥教授為「香港浸會大學—賽馬會中醫疾病預防與健康管理中心」主持開幕儀式。

Officiating guests (from left) Professor Roland Chin, Dr. Cheung Wai-lun, Professor John Leong, Mr. Anthony Chow, Dr. Constance Chan, Mr. Cheng Yan-kee, Mr. Brian Lo, Professor James Tang, Professor Lyu Aiping and Professor Bian Zhaoxiang officially open the Hong Kong Baptist University – Jockey Club Chinese Medicine Disease Prevention and Health Management Centre.

為應對人口持續老化和慢性疾病患者數量不斷上升帶來的挑戰，學院喜獲香港賽馬會慈善信託基金慷慨撥款逾港幣 9,000 萬元，攜手成立「香港浸會大學—賽馬會中醫疾病預防與健康管理中心」，並推出為期五年的賽馬會「擁抱健康」中醫計劃。該中心是本港首間以中醫學疾病預防和體質養生理論為核心理念、以「未病防病，已病防變，病癒防復」為目標的健康服務機構，設有多元化的中醫診療服務，以期提升市民大眾的健康。

「香港浸會大學—賽馬會中醫疾病預防與健康管理中心」已正式投入服務，並於 7 月 12 日舉行開幕典禮，邀得衛生署署長陳漢儀醫生、

To address the challenges caused by an ageing population and the continuously rising number of chronic disease patients, the School established the Hong Kong Baptist University – Jockey Club Chinese Medicine Disease Prevention and Health Management Centre and launched a five-year Jockey Club “Embrace Health” Chinese Medicine Programme with the generous donation of over HK\$90 million from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The Centre is the first Chinese medicine health service centre in Hong Kong founded on the core concepts of Chinese medicine disease prevention and body constitution, with the aim of “preventing diseases from occurring, worsening and relapsing” by providing comprehensive Chinese medicine healthcare services to enhance public health.

The HKBU-Jockey Club Chinese Medicine Disease Prevention and Health Management Centre is now in full operation and officially opened on 12 July. Officiating at the Opening Ceremony were Dr. Constance Chan, Director of Health, HKSAR Government; Mr. Brian Lo, Deputy Secretary for Education (Further and Higher Education Branch), HKSAR Government; Mr. Anthony Chow, Deputy Chairman,



陳漢儀醫生、周永健先生與鄭恩基先生為賽馬會「擁抱健康」中醫計劃主持啟動儀式。

Dr. Constance Chan, Mr. Anthony Chow and Mr. Cheng Yan-kee launch the Jockey Club "Embrace Health" Chinese Medicine Programme at the Ceremony.

教育局副秘書長（延續及高等教育科）盧世雄先生、香港賽馬會副主席周永健先生、大學教育資助委員會秘書長鄧特抗教授、醫院管理局主席梁智仁教授、中醫醫院發展計劃辦事處總監張偉麟醫生、浸大校董會暨諮議會主席鄭恩基先生、校長錢大康教授、協理副校長（中醫藥發展）卞兆祥教授和中醫藥學院院長呂愛平教授聯合主禮。

陳漢儀醫生致辭時表示，中醫藥是中華文化一個重要的部分，傳統中醫藥在香港的醫療體系中，一直擔當重要的角色。她相信浸會大學這一項目，將會為市民提供更高水準、規範化的中醫健康管理服務。

周永健先生致辭時表示馬會很高興支持浸大成立「賽馬會中醫疾病預防與健康管理中心」。他說：「馬會與浸大在推廣本港中醫藥發展方面合作無間，早於 1998 年，馬會捐助浸大成立全港首座，集中中醫藥教學、研究及在職培訓的『香港浸會大學賽馬會中醫藥學院大樓』。」

鄭恩基主席致歡迎辭時表示，中醫疾病預防與健康管理中心與傳統中醫藥診所大有不同，從治病伸延到防病，是香港中醫服務的進步和創新。他表示，中心根據中醫疾病預防及體質養生的概念，運用現代的中醫學方法，為公眾提供優質的醫療和保健服務，以及推行中醫藥知識的公眾教育，為市民提供

The Hong Kong Jockey Club (HKJC); Professor James Tang, Secretary-General, Secretariat, University Grants Committee; Professor John Leong, Chairman, Hospital Authority; Dr. Cheung Wai-lun, Project Director, Chinese Medicine Hospital Project Office; Mr. Cheng Yan-kee, Chairman of the Council and the Court, HKBU; Professor Roland Chin, President and Vice-Chancellor, HKBU; Professor Bian Zhaoxiang, Associate Vice-President (Chinese Medicine Development), HKBU; and Professor Lyu Aiping, Dean of SCM, HKBU.

In her speech, Dr. Constance Chan said Chinese medicine is an important component of the traditional Chinese culture. It also plays a crucial role in the overall healthcare system in Hong Kong. She believes that this project undertaken by HKBU will provide better quality and standardised Chinese medicine health management service for the community.

Speaking at the Opening Ceremony, Mr. Anthony Chow said HKJC was delighted to support the establishment of the Jockey Club Chinese Medicine Disease Prevention and Health Management Centre. "HKJC and HKBU have established a productive partnership for promoting the development of Chinese medicine in Hong Kong. Early in 1998, we supported the establishment of the Jockey Club School of Chinese Medicine Building."

In his welcoming remarks, Mr. Cheng Yan-kee said the HKBU-Jockey Club Chinese Medicine Disease Prevention and Health Management Centre is more than a traditional Chinese medicine clinic in various aspects. By extending from treating diseases to preventing diseases, the Centre marks a crucial milestone of the development and innovation of Chinese medicine service in Hong Kong.



卞兆祥教授向周永健先生、鄭恩基先生和陳漢儀醫生示範使用傳統工具稱量中藥。

Professor Bian Zhaoxiang demonstrates how to use traditional Chinese steelyard scale to weigh herbs to Mr. Anthony Chow, Mr. Cheng Yan-kee and Dr. Constance Chan.

預防疾病、管理慢病的知識和方法，以提升市民的生活質量。

錢大康教授致謝辭時感謝香港賽馬會慈善信託基金、政府部門和不少機構對浸大的信任和支持，讓中心得以順利成立。他表示，「健康和藥物研發」是浸大十年策略發展計劃的其中一個重點領域，而新一代的浸大中醫，已經邁向科學化、規範化和國際化，甚至利用大數據分析，有系統地推動中醫循證醫學的發展。

「香港浸會大學—賽馬會中醫疾病預防與健康管理中心」設有體質調理室、慢病管理室、評估室和調理室，為市民提供優質、規範化的中醫健康管理服務，並建立了一個集健康教育、檢測評估、預防調理和雲端管理於一體的綜合性創新中醫健康管理平台，採用個人化的中醫疾病預防調理和科學化的中醫檢測評估方法，又配備現代化的中醫檢測設備「中醫四診儀」，詳細評估和分析使用人士的健康狀況。

中心特別設計的「擁抱健康」手機應用程式亦於開幕典禮當日推出，市民可利用該程式提供的網上個人化健康資訊平台，了解中醫健康知識和認識自己的中醫體質類型，以及記錄運動和心率等健康數據。市民可於 https://embracehealth.org.hk/app_download.php 下載該程式（暫只限 Android 手機用戶，iOS 手機用戶可用手機前往網站，使用相同功能）。

Mr. Cheng added that the Centre is founded on the core concept of disease prevention and body constitution healthcare in Chinese medicine. It provides quality medical and healthcare services with modern Chinese medicine technology and methods, along with comprehensive public education on practical health management knowledge, with the aim of enhancing the quality of life of the general public.

Delivering his vote of thanks, Professor Roland Chin expressed his gratitude to The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, government departments and various organisations for their trust and support to HKBU which enabled the successful establishment of the Centre. He said that “health and drug discovery” is one of the major focuses of the University’s 10-year strategic plan. The new era of development in Chinese medicine at HKBU is moving towards a scientific, standardised and global approach while big data analysis is also systematically applied to promote the development of evidence-based Chinese medicine.

The Centre comprises consultation rooms for chronic diseases, health assessment rooms for body constitution and treatment rooms with state-of-the-art equipment and facilities. It also offers a comprehensive and innovative Chinese medicine platform for health management which provides health education, health assessment, preventive healthcare service and cloud health management. Personalised Chinese medicine preventive healthcare services and scientific Chinese medicine health assessment methods with modern and advanced apparatus are used to assess and analyse users’ health status.

The Centre also launched a new initiative on the day of the Opening Ceremony—the “Embrace Health” mobile app. Through the app, users will be able to acquire Chinese medicine health knowledge and learn more about the different types of body constitution. The app is available for download at https://embracehealth.org.hk/app_download.php (Currently for Android users only. iOS users may visit the website for the same functions: <https://embracehealth.org.hk>).

學院研究發現中藥材「石斛」
含天然美白護膚化合物

SCM's study finds natural compounds
in Chinese herb *Shi Hu* can protect and lighten skin



張宏杰教授（左）與曾少慧博士的研究團隊發現中藥材「石斛」含天然護膚化合物，能有效減少黑色素形成及預防皮膚衰老。

The research team of Professor Zhang Hongjie (left) and Dr. Tsang Siu-wai discovers that the Chinese herb *Shi Hu* contains a class of natural compounds that can effectively reduce the formation of melanin and prevent signs of skin ageing.

中醫藥學院的研究團隊發現，兩種常用中藥蘭科植物「鐵皮石斛」和「金釵石斛」含有強效抗氧化和減少黑色素形成的天然芪類化合物，可應用於皮膚護理產品中。

研究團隊由教學科研部張宏杰教授率領，成員包括研究助理教授曾少慧博士、博士後學人朱宇博士與潘文慧博士。他們的研究成果已刊登於著名國際學術期刊《歐洲醫藥化學雜誌》並獲得美國專利，另一項PCT專利申請則在審批中。

曾博士指出，自由基和活性氧分子是造成皮膚衰老的重要因素，雖然兩種分子都由身體自然產生，但長時間暴露於陽光下，紫外線可令它們提升至高風險水平，對皮

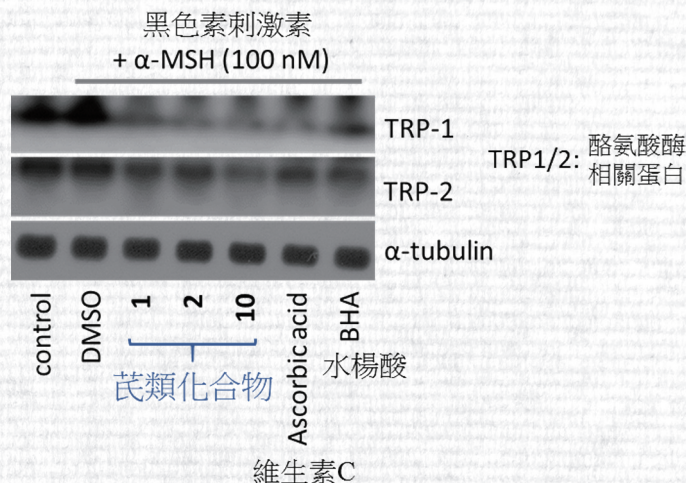
A research team at SCM has discovered that the two orchid species *Dendrobium officinale* and *Dendrobium nobile*, commonly known as the Chinese medicinal herb *Shi Hu*, contain a class of natural compounds called stilbenoids which have a potent antioxidant and anti-melanogenic function making them ideal for use in skincare products.

The study, which has been published in the internationally-renowned *European Journal of Medicinal Chemistry*, was led by Professor Zhang Hongjie of the Teaching and Research Division. His team members include Dr. Tsang Siu-wai, Research Assistant Professor, and Dr. Zhu Yu and Dr. Pan Wenhui, Post-doctoral Research Fellows. Their project has been granted a US patent with one PCT patent pending.

Dr. Tsang pointed out that molecules known as free radicals and reactive oxygen species play an important role in skin ageing. Although naturally produced by the body, these molecules can reach dangerously high levels as a result of prolonged exposure to ultraviolet light from

比較三種芪類化合物組合、維生素 C 與水楊酸 (BHA) 對酪氨酸酶相關蛋白表達水平的抑制作用。

The inhibitory effect of three stilbenoids on the expression levels of tyrosinase-related proteins (TRP-1 and TRP-2) in comparison with vitamin C and BHA.



膚造成傷害，甚至有機會影響控制皮膚細胞生長和分裂的特定基因，導致皮膚癌變，因此護膚十分重要。

研究團隊成功從兩個石斛品種中提取一系列天然芪類化合物，經過多重測試和反覆實驗，證實該類化合物能顯著抑制細胞和實驗動物中的自由基和活性氧，可用作預防皮膚衰老的抗氧化物。

研究團隊更發現這些天然芪類化合物能有效抑制催化黑色素形成的酪氨酸酶，在減少皮膚色素沉著和預防皮膚變黑方面，效果媲美甚至更勝於常用於護膚產品中的維生素 C、維生素 E 和水楊酸 (BHA)。

曾博士說：「我們的研究證實石斛芪類化合物不會刺激皮膚，擁有強效抗氧化功能，又能抗黑色素形成，可開發成為理想的藥妝品成分，用於保護皮膚、預防皮膚衰老、防止皮膚變黑，更可以預防黑色素瘤形成。相對現時常用於護膚產品的維生素 C、維生素 E、水楊酸 (BHA) 等化學抗氧化劑和抗黑素生成劑，從兩個石斛品種中提取出來的天然芪類化合物更為安全、有效，因此護膚價值相對高。」

研究團隊得到香港政府創新科技署的撥款，成立了基訓生物科技有限公司，將有關科研成果商品化。研究團隊未來會進一步研究利用該類化合物治療炎症、癌症等由氧化壓力所引致的病患的成效。

有關項目分別贏得「挑戰杯」全國賽香港區選拔賽—香港大學生創新及創業大賽 2017 及 2018 的初創企業作品二等獎和創業計劃作品二等獎。/

the sun, causing damage to the skin and even affecting certain genes that control the growth and division of skin cells, leading to skin cancer. Skin protection is therefore of vital importance.

Having extracted the stilbenoids from the two *Dendrobium* species and put them through repeated testing and trials, the research team found that the natural compounds successfully reduced the generation of free radicals and reactive oxygen species in both cellular and animal models, illustrating their suitability to be used as antioxidants to prevent signs of skin ageing.

The study also found that these natural stilbenoid compounds effectively inhibited the activity of tyrosinase, an enzyme that controls the production of melanin. The finding illustrates that such natural compounds can achieve equivalent or even better results than vitamin C, vitamin E and beta hydroxy acid (BHA), which are commonly used in skincare products, when it comes to reducing skin pigmentation and the prevention of skin darkening.

Dr. Tsang said: "Our study shows that the natural stilbenoid compounds in *Shi Hu* do not cause any irritation to skin. They carry highly effective anti-oxidative and anti-melanogenic functions, and can therefore be used as effective components in developing pharmacological products for skin protection and anti-ageing, as well as the prevention of skin darkening and melanoma. Currently, vitamin C, vitamin E and BHA are the chemical antioxidants and anti-melanogenic agents commonly used in skincare products, but the natural compounds extracted from the two *Dendrobium* orchids are safer and more effective, and therefore have a high value as a skin protecting agent."

The research team has received funding from the Innovation and Technology Commission of the HKSAR Government to establish a company called Gihon Biotech Limited to commercialise the research. In the future, the team plans to study the effects of such compounds in the treatment of diseases that arise from oxidative stress, such as inflammation and cancer.

The research project also won the second prize for start-up projects and the second prize for business plan projects respectively at the "Challenge Cup" National Competition (Hong Kong Regional Final) in 2017 and 2018. /

臨床觀察顯示「小兒推拿療法」 結合中藥有效治療兒童哮喘

Clinical study shows effectiveness of combined therapy of *tui na* and Chinese herbal medicine in treating asthma in children

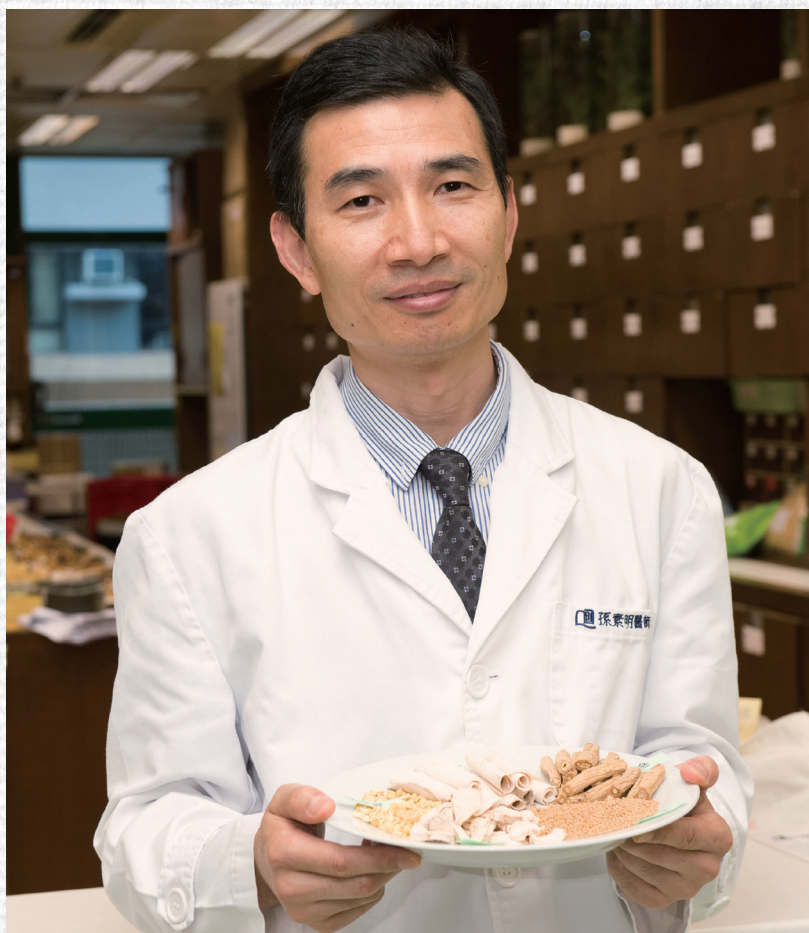
哮喘是一種以發作性咳嗽、氣促、呼氣延長為主要徵狀的肺部疾病，亦是香港兒童常見和多發的疾病，春、冬季節發病率較

高，常反覆發作，傷風感冒、氣候轉變、飲食不節等均會誘發或加重病情。哮喘病程長且難於根治，對兒童健康影響較大。

臨床部講師孫素明醫師最近完成了一項以「小兒推拿療法」結合中藥治療幼童哮喘的臨床資料分析，報告顯示該結合療法能有效治療兒童哮喘，大部份患者在接受治療後，整體健康狀況都得到顯著改善。

「小兒推拿療法」是針對低齡兒童患者，運用特殊手法，通過經絡和穴位進行治療和調理的推拿方法。該療法的特點在於手法輕柔，不帶任何痛苦，因而較易讓兒童患者接受。它亦重點調理患者的肺、脾、腎等臟腑，不會產生任何毒副作用或加重腸胃負擔，因此見效快，對治病及保健養生均有效。

孫醫師指出，「小兒推拿療法」結合中藥治療兒童哮喘，二者取長補短，標本兼治，對患者的前期治療和後期保養鞏固，具有非常良好的療效。他解釋，結合療法有效提高兒童免疫能力，對體質虛弱的兒童



孫素明醫師表示「小兒推拿療法」結合中藥可在兒童哮喘患者身上收得理想療效

Mr. Sun Suming says that “*tui na* therapy for children” combined with Chinese medicine can yield desirable therapeutic results in children suffering from asthma.

孫醫師示範以「小兒推拿療法」治療兒童哮喘

Mr. Sun demonstrates how to apply “*tui na* therapy for children” to treat asthma in children.



效果較為明顯。臨床觀察顯示患者發病顯著減少或減輕，氣色精神、飲食、睡眠，甚至整體健康狀況都大為改善。

孫醫師提醒，兒童哮喘是慢性、虛弱性、難以根治的疾病，需要相對長時間的精心治療才有機會治癒，同時亦要有效控制不良生活習慣，如避免凍飲、進食垃圾食品等，因此他建議家長保持耐心，積極配合和堅持治療，才能獲得最佳療效。/

Asthma is a type of lung disease characterised by symptoms including sudden episodes of coughing, shortness of breath and extended exhalation. It is prevalent in Hong Kong children and the recurrence rate is high. Asthma flare-ups mostly occur in spring and winter. They can be triggered by a variety of factors such as flu, climate change and unhealthy diet. Since it is difficult to completely cure the disease, asthma patients, children in particular,

usually have to endure a long period of treatment.

Mr. Sun Suming, Lecturer of the Clinical Division, recently completed a clinical observation on treating asthma in young children with the application of “*tui na* therapy for children” and Chinese herbal medicine. It was found that the integrated therapy was effective in treating this disorder in children with an improvement observed in the patients’ overall health condition.

“*Tui na* therapy for children” is a special treatment technique applied to children via meridians and acupoints to regulate or condition the function of the organs, especially the lung, spleen and kidney. This gentle therapy is painless and will not produce any toxic side effects nor place an extra burden on the patient’s digestive system. It is therefore an efficient and effective treatment which is easily accepted by children.

Mr. Sun pointed out that “*tui na* therapy for children” and Chinese

herbal medicine complement each other in treating asthma in children, addressing both the symptoms and root causes of the disease. Together they prove highly effective in treating children with asthma and maintaining their health during and after recovery. He explained that the combined therapy works well in enhancing the immune system, especially of frail children. The clinical observation showed that there was a reduction in the recurrence rate and symptoms of the disease were alleviated with noticeable improvement in patients’ sleep quality, energy level, digestion and overall health condition.

Mr. Sun added that asthma in children requires prolonged treatment. It is difficult for patients with this chronic disease to make a full recovery. He suggested that patients maintain a healthy lifestyle and avoid cold drinks and junk food. Parents are also reminded to stay patient and persistent during the treatment period in order to achieve the optimal curative effect. /

第四屆中醫中藥發展 (香港) 論壇

The 4th Forum on the Development of Chinese Medicine (Hong Kong)

學院於6月3日與博愛醫院攜手承辦由國家中醫藥管理局對台港澳中醫藥交流合作中心及浸大合辦的「第四屆兩岸四地中醫中藥發展(香港)論壇」。

論壇以「推廣中醫優勢病種防治技術，助力『一帶一路』」為題，吸引逾500位人士出席，包括內地及香港相關政府部門官員、中醫藥業界領軍人物、學者、中醫師，以及學院的師生和校友等。

論壇開幕典禮由國家中醫藥管理局人事教育司副司長張為佳先生、香港食物及衛生局局長陳肇始教授、香港衛生署署長陳漢儀醫生、國家中醫藥管理局對台港澳中醫藥交流合作中心副主任李尚青先生、浸大副校長(研究及拓展)黃偉國教授、浸大中醫藥學院署理院長趙中振教授、博愛醫院董事局主席李銑發先生、中文大學中醫學院院長梁挺雄教授、香港大學中醫藥學院副院長沈劍剛教授、廣東省衛生和計劃生育委員會副主任兼中醫藥局局長徐慶鋒先生、台灣中華海峽兩岸牛樟芝產業發展協會會長吳一昌先生、澳門中醫藥學會會長石崇榮先生、中聯辦協調部處長陳俊峰先生、香港註冊中醫學會會長朱恩博士、中國中醫藥報社副社長歐陽波先生、九龍總商會理事長李鳳翔先生和國家中醫藥管理局國際合作司副處長馬甯慧女士聯合主持。

來自內地、香港、台灣和澳門的12位專家學者應邀於論壇上分享對中醫藥治療惡



SCM and Pok Oi Hospital co-hosted on 3 June The 4th Forum on the Development of Chinese Medicine (Hong Kong) jointly organised by the Taiwan, Hong Kong and Macau Chinese Medicine Exchange and Cooperation Centre of the State Administration of Traditional Chinese Medicine (SATCM) of the PRC and HKBU.

Themed “Promoting Techniques of Preventing and Treating Diseases for which Chinese Medicine has Advantages; Contributing to Belt and Road Initiative”, the Forum drew an audience of more than 500 government officials, leading figures in the Chinese medicine sector, scholars, Chinese medicine practitioners from Mainland China and Hong Kong as well as teachers, students and alumni of SCM.

The officiating party of the Opening Ceremony included Mr. Zhang Weijia, Deputy Head of Department of Personnel Education, SATCM; Professor Sophia Chan, Secretary for Food and Health, HKSAR Government; Dr. Chan Hon-ye, Director of Health, HKSAR Government; Mr. Li Shangqing, Deputy Director of Taiwan, Hong Kong and Macau Chinese Medicine Exchange and Cooperation Centre, SATCM; Professor Rick Wong, Vice-President (Research and Development) of HKBU; Professor Zhao Zhongzhen, Acting Dean of SCM, HKBU; Mr. Lee Yuk-fat, Chairman of Board of Directors, Pok Oi Hospital; Professor Leung Ting-hung, Director of School of Chinese Medicine, CUHK; Professor Shen Jiangang, Associate Director of School of Chinese Medicine, HKU; Mr. Xu Qingfeng, Vice-Director of Health and Family Planning Commission and Director of Traditional Chinese Medicine Bureau of Guangdong Province; Mr. Wu Yichang, President of Taiwan and China Cross-Strait Antrodia Cinnamomea Industrial Development Association; Mr. Shi Chongrong, President of Macau Association of Chinese Medicine Practitioners; Mr. Chen Junfeng, Director of Coordination Department, Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR; Dr. Zhu En, President of Hong Kong Registered Chinese Medicine Practitioners Association; Mr. Ouyang Bo, Vice-Director of China Traditional Chinese Medicine Newspaper; Mr. Li Fung-cheung, Chairman of Executive Council, Kowloon Chamber of Commerce; and Ms. Ma Ninghui, Vice-Director of Department of International Cooperation (Hong Kong, Macau and Taiwan Affairs Office), SATCM.

A total of 12 speakers from Mainland China, Hong Kong, Taiwan and Macau were invited to shed light on their latest research findings on the treatment of diseases in which TCM has advantages, including, among others, malignant lymphoma, rheumatism, geriatric diseases, cervical

性淋巴瘤、風濕病、老年疾病、頸椎病、膝痛症等中醫臨床優勢病種的經驗和心得，以及暢談大灣區如何利用「一帶一路」弘揚中醫藥，以至於台灣和澳門如何藉著「一帶一路」提供的機會促進當地的中醫藥發展。 /

第十一屆香港中醫經典與臨床應用學術研討會

The 11th Professional Lecture Series on Chinese Medical Classics and Clinical Practice

為提升中醫藥業界人士的專業水平及加強大眾對中醫藥的認識，學院於8月19日舉辦了「第十一屆香港中醫經典與臨床應用學術研討會」，吸引近600名中醫藥師生、香港註冊中醫師和公眾人士參加。

主禮嘉賓之一中聯辦協調部處長陳俊峰先生於開幕禮致辭時表示，研討會的主題正正道出傳承中醫藥知識和臨床技能的兩大關鍵，一是讀經典，二是把傳統理論付諸實踐。他期望與會者能把握學院締造的良機，向席上的資深中醫師好好學習。

研討會邀得五位專家學者作專題演講，包括國醫大師周岱翰教授主講「《傷寒雜病論》辨治癌症與經方治療肝癌舉隅」、南京中醫藥大學附屬醫院談勇教授分享「卵巢功能不全性不孕的中西醫方法探蹟」、中國中醫科學院西苑醫院唐旭東教授講解「消化系統疾病中醫經典與臨床之思考與實踐」、廣州市越秀區中醫院黃仕沛教授以「讀傷寒，用經方，聯繫臨床，還仲景本原」為題發表演說，以及北京協和醫院張曉陽教授闡釋「中醫風病理論與臨床應用」。 /

spondylosis and knee pain. They also shared their views on how the Greater Bay Area could leverage the opportunities afforded by the Belt and Road Initiative to promote Chinese medicine and how Taiwan and Macau could ride on the Initiative to foster the development of Chinese medicine. /



To raise the professional standards of the Chinese medicine sector and enhance the public's knowledge of Chinese medicine, SCM hosted the 11th Professional Lecture Series on Chinese Medicine Classics and Clinical Practice on 19 August. Attending the event were about 600 faculty members and students of SCM, local Chinese medicine practitioners and members of the public.

Mr. Chen Junfeng, Director of Coordination Department, Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR, was among the honourable guests to officiate at the Opening Ceremony of the event. He said in his opening remarks that the title of the lecture series reminds participants of the keys to the transmission of the knowledge of and clinical skills in traditional Chinese medicine across generations—studying medical classics and putting those age-old theories into practice. He hoped that the participants could make the best of this opportunity offered by the School to learn from veteran Chinese medicine practitioners.

The five speakers at the event were Professor Zhou Daihan, National Master of Chinese Medicine, who spoke on "Illustrating the Principles of Differential Treatment for Cancer in *Treatise on Cold Pathogenic and Miscellaneous Diseases* and the Use of Classical Chinese Medicine Formulae to Treat Liver Cancer"; Professor Tan Yong of Nanjing University of Chinese Medicine Affiliated Hospital, who delivered a talk on "Exploring the Use of Chinese and Western Medicines to Treat Infertility Caused by Ovarian Insufficiency"; Professor Tang Xudong of Xiyuan Hospital, China Academy of Traditional Chinese Medical Sciences, who shared on his "Clinical Judgment and Practice in Treating Digestive Diseases with Classical Chinese Medicine Formulae"; Professor Huang Shiwei of Guangzhou Yuexiu District Hospital of Traditional Chinese Medicine, who presented his insights on "Studying *Treatise on Exogenous Febrile Diseases*, Putting the Classical Chinese Medicine Formulae into Clinical Practice, Recovering the Original Work of Zhang Zhongjing"; and Professor Zhang Xiaoyang of Peking Union Medical College, who discussed "The Theory of Wind Disease in Chinese Medicine and its Application to Clinical Practice." /

國際現代化中醫藥 及健康產品會議

International Conference of the Modernization of Chinese Medicine & Health Products

學院參與籌劃由香港貿易發展局與現代化中醫藥國際協會於 8 月 16 至 17 日假香港會議展覽中心合辦題為「繼承創新—紀念李時珍誕辰 500 周年」的「國際現代化中醫藥及健康產品會議」。是次會議邀得來自七個國家和地區的 17 位知名學者和專家作專題演講，與參會者共同探討本草研究及其最新發展。副院長趙中振教授擔任會議的統籌委員會共同主席，並在主題演講環節以「功在千秋當一歌—談李時珍其人、其書、其貢獻的影響」為題發表演說。 /



The School participated in the organisation of the International Conference of the Modernization of Chinese Medicine and Health Products, jointly held by the Hong Kong Trade Development Council and Modernised Chinese Medicine International Association Limited on 16 and 17 August at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. Carrying the theme "Inheritance and Innovation In Commemoration of the 500th Anniversary of the Birth of Li Shizhen", the Conference brought together 17 renowned scholars and professionals from seven countries and regions to share their insights on the studies of *Ben Cao* and its future development. Professor Zhao Zhongzhen, Associate Dean of SCM, served as the Co-chairman of the Organising Committee of the Conference. He spoke at the keynote session on the topic "A Song for Achievements for Generations – Talk about the Influence of Li Shizhen, His Books and Contributions". /

紀念李時珍誕辰 500 周年 國際學術會暨第十六屆 本草讀書會

International Academic Meeting to Commemorate the 500th Anniversary of the Birth of Li Shizhen-cum- 16th Materia Medica Club Meeting

由中華中醫藥學會等機構主辦、學院和其他機構協辦的「紀念李時珍誕辰 500 周年國際學術會暨第十六屆本草讀書會」於 5 月 26 日在李時珍故鄉湖北蕪春舉行。是次學術會雲集近千名來自中國、美國、英國、德國、俄羅斯、奧地利、日本、韓國及台、港、澳等國家和地區的專家學者。趙中振教授除了在會上作主題演講，亦在同場舉行的紀念李時珍誕辰 500 周年拜謁儀式暨李時珍紀念館啟動儀式上獲委任為李時珍紀念館榮譽館長，以表彰他對弘揚本草文化的傑出貢獻。本草讀書會由學院於 2011 年創立，目的是讓專家學者在傳統本草學、生藥學等領域上交流心得，目前共有 500 多名海內外學者參與其中。 /



The International Academic Meeting to Commemorate the 500th Anniversary of the Birth of Li Shizhen-cum-16th Materia Medica Club Meeting organised by China Association of Chinese Medicine and others and co-organised by SCM and other organisations was held in Li Shizhen's hometown Qichun, Hubei province on 26 May. Nearly one thousand scholars and experts from all over the world—China, US, UK, Germany, Russia, Austria, Japan, South Korea, Taiwan, Hong Kong, Macau and others—joined the academic meeting. In addition to delivering a keynote speech on the occasion, Professor Zhao Zhongzhen was appointed Honorary Curator of Li Shizhen Commemorative Museum at the ceremony to commemorate Li Shizhen and open the Museum held at the same occasion. The honour was bestowed on Professor Zhao to recognise his outstanding contribution to the promotion of the culture of materia medica. Set up by SCM in 2011, the Materia Medica Club is a platform to facilitate exchange in herbology and pharmacognosy and has a membership of over 500 scholars at home and abroad. /



國際標準組織中醫藥技術 委員會 (ISO/TC 249) 第九次全體大會

由國家標準化管理委員會和國家中醫藥管理局主辦、中國中醫科學院和上海中醫藥大學承辦的 ISO/TC 249 第九次全體大會於 6 月 4 至 7 日在上海舉行。來自中國、日本、韓國、美國、德國、澳洲、泰國、沙特阿拉伯等 14 個成員體、世界衛生組織和其他相關組織共 226 位代表出席了大會。中國派出 70 人的代表團參加會議，並由院長呂愛平教授擔任團長和中方發言人。呂教授自 ISO/TC 249 於 2009 年成立以來便一直肩負此重任。ISO/TC 249 迄今已正式發布 31 項中醫藥國際標準，正在制定的國際標準有 44 項。大會在本年度共收到來自中國、韓國以及世界中醫藥學會聯合會的 33 項新提案。 /

The 9th Plenary Meeting of International Organization for Standardization / Technical Committee 249 on Traditional Chinese Medicine (ISO/TC 249)

The 9th plenary meeting of ISO/TC 249 jointly organised by the Standardization Administration and State Administration of Traditional Chinese Medicine and co-hosted by China Academy of Chinese Medical Sciences and Shanghai University of Traditional Chinese Medicine was held from 4 to 7 June in Shanghai. In attendance were 226 representatives from 14 member states including, among others, China, Japan, South Korea, US, Germany, Australia, Thailand and Saudi Arabia as well as World Health Organization and other related organisations. Professor Lyu Aiping, Dean of SCM, was Head of the 70-strong Chinese delegation. He has since the establishment of ISO/TC 249 in 2009 served as the country's spokesperson at the plenary meetings in this leading position. ISO/TC 249 has promulgated 31 international standards for Chinese medicine to date and another 44 standards are in the pipeline. At this year's plenary meeting, a total of 33 new standards were put forward by China, South Korea and the World Federation of Chinese Medicine Societies. /

第六屆中歐中醫藥國際 合作與發展論壇

The 6th China-EU Forum on International Cooperation and Development of TCM

由世界中醫藥學會聯合會主辦的「第六屆中歐中醫藥國際合作與發展論壇暨『世界中醫藥中心』揭牌及紀念李時珍誕辰 500 周年『中醫中藥世界行』全球啟動儀式」於 5 月 16 日在法國巴黎聯合國教科文組織總部舉行。來自中國、法國、英國、德國、意大利、匈牙利、葡萄牙、比利時、香港、澳門等十餘個國家和地區的百多名專家學者匯聚一堂。副院長趙中振教授應邀參與「一帶一路民心相通—中醫中藥世界行」啟動禮的剪綵儀式，並在論壇上發表題為「功在千秋當一歌—紀念聯合國教科文組織世界記憶名錄《本草綱目》作者李時珍誕辰 500 周年」的特別演說。 /



The World Federation of Chinese Medicine Societies (WFCMS) organised on 16 May The 6th China-EU Forum on International Cooperation and Development of TCM & Opening Ceremony of WFCMS-France TCM Center & Commemorating the 500th Anniversary of the Birth of Li Shizhen: Launching Ceremony of TCM Global Promotion Initiative at the UNESCO Headquarters in Paris, France. Over 100 top scholars in the field from more than 10 countries and regions including, among others, China, France, UK, Germany, Italy, Hungary, Portugal, Belgium, Hong Kong, and Macau were in attendance. Professor Zhao Zhongzhen, Associate Dean of SCM, was one of the officiating guests at the launch of "The Belt & Road Interlined People to People—TCM Global Promotion Initiative". He also delivered at the Forum a special presentation entitled "In Praise of Achievements in Centuries—To Commemorate the 500th Anniversary of the Birth of Li Shizhen, Author of *Compendium of Materia Medica* on UNESCO's Memory of the World Register". /

2018–20 年度學院諮詢委員會成員 Membership of SCM Advisory Committee for 2018–20



由大學委任的 2018–20 年度學院諮詢委員會成員如下：

The membership of the SCM Advisory Committee for the 2018–20 academic years as approved by the University is as follows:

黃英豪博士 (主席)

Dr. Kennedy Y.H. Wong (Chairman)

黃乾亨黃英豪律師事務所首席合夥人

Managing Partner, Philip K.H. Wong, Kennedy Y.H. Wong & Co.

謝志偉博士 (榮譽顧問)

Dr. Daniel C.W. Tse (Honorary Adviser)

國際中醫藥學會理事長、香港浸會大學榮休校長

Chairman of Executive Committee, International Society for Chinese Medicine; Emeritus President, Hong Kong Baptist University.

呂愛平教授 (召集人)

Professor Lyu Aiping (Convener)

香港浸會大學中醫藥學院院長、黃英豪博士中醫藥講座教授
Dean and Dr. Kennedy Y.H. Wong Endowed Chair of Chinese Medicine, School of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University.

陳宇齡先生

Mr. Abraham Y.L. Chan

培力藥業集團主席兼行政總裁、中醫中藥發展委員會委員、
香港中醫藥管理委員會中藥組成員

Chairman and Chief Executive Officer, PuraPharm International (HK) Limited; Member, Chinese Medicine Development Committee; Member of Chinese Medicines Board, Chinese Medicine Council of Hong Kong.

范佐浩先生

Mr. Paul C.H. Fan

國家中醫藥管理局國際合作高級顧問、中醫中藥發展委員會
委員暨中藥業小組委員會主席

International Collaboration Senior Adviser, State Administration of Traditional Chinese Medicine of the People's Republic of China; Member and Chairman of Chinese Medicines Industry Subcommittee, Chinese Medicine Development Committee.

馮玖醫師

Ms. Feng Jiu

中醫中藥發展委員會委員暨中醫藥小組委員會主席

Member and Chairman of Chinese Medicine Practice Subcommittee, Chinese Medicine Development Committee.

黃聿教授

Professor Huang Yu

香港中文大學醫學院生物醫學學院教授暨心腦血管醫學研究所
所長(基礎研究)

Professor of Biomedical Sciences and Director (Basic Sciences) of Institute of Vascular Medicine, Faculty of Medicine, The Chinese University of Hong Kong.

林秉恩醫生

Dr. Lam Ping-yan

前衛生署署長

Former Director of Health, HKSAR Government.

羅軍先生

Mr. Luo Jun

佳兆業健康集團控股有限公司主席兼執行董事

Chairman and Executive Director, Kaisa Health Group Holdings Limited.

柯加恒醫生

Dr. Kevin K.H. Or

香港中西醫結合學會會長、香港浸會大學中醫藥學院客席副教授、香港中文大學中醫學院客座副教授

President, Hong Kong Association for Integration of Chinese-Western Medicine; Adjunct Association Professor, School of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University and The Chinese University of Hong Kong.

唐春山先生

Mr. Tang Chunshan

青峰醫藥集團有限公司董事長

Managing Director, Qingfeng Pharmaceutical Group.

鄧蕙敏女士

Ms. Vivian W.M. Tang

位元堂藥廠有限公司執行董事

Executive Director, Wai Yuen Tong Medicine Co., Ltd.

丁志輝先生

Mr. Ting Wing-fai

偉信（香港）貿易有限公司董事總經理、中醫中藥發展委員會中藥業小組委員會委員

Managing Director, Wilson (HK) Trading Ltd.; Member of Chinese Medicines Industry Subcommittee, Chinese Medicine Development Committee.

黃港住教授

Professor Chris K.C. Wong

香港浸會大學理學院生物系教授

Professor of Biology, Faculty of Science, Hong Kong Baptist University.

王如躍醫師

Ms. Wong Yu-yeuk

香港中醫藥管理委員會中醫組主席

Chairman of The Chinese Medicine Practitioners Board, Chinese Medicine Council of Hong Kong.

胡志遠教授

Professor Justin C. Y. Wu

香港中文大學醫院營運總監

Chief Operating Officer, CUHK Medical Centre.

葉維晉醫生

Dr. Andrew W.C. Yip

東華三院榮譽總監、廣華醫院外科顧問醫生、中醫中藥發展委員會委員

Honorary Medical Director, Tung Wah Group of Hospitals; Consultant Surgeon, Kwong Wah Hospital; Member, Chinese Medicine Development Committee.

翟理祥教授

Professor Zhai Lixiang

廣東省中醫藥黨委書記兼副院長

Secretary of the Party Committee and Deputy Director, Guangdong Provincial Hospital of Traditional Chinese Medicine. /

成員名單按英文姓氏排列

Members listed by alphabetical order of surname.

學院於 2018-19 年度 獲發逾港幣 800 萬元優配研究金

SCM obtains over HK\$8m in General Research Fund in 2018-19

學院在 2018-19 年度的優配研究金申請計劃中取得空前成功，共有十個項目獲批撥款，成功率為歷年最高，資助總額達港幣 836 萬元。是次申請刷新佳績，足證學院在科研領域的競爭能力不斷提升。

SCM enjoyed unprecedented success in the General Research Fund application exercise in 2018-19, securing a total of HK\$8.36 million in funding support for 10 of its submissions and achieving its highest success rate to date. The record-breaking results are good evidence of SCM's growing research competitiveness. /

學院學術論文質素稱冠

SCM ranks first for quality of published research

美國 Bioinformedicine Service 公司近日發表中國兩岸四地的中醫藥學術論文表現報告，對設有中醫藥本科課程的 50 所高等院校進行排名。學院在五項表現指標的其中兩項（即「前 25% 期刊發文數量佔比」和「Nature Index 收錄期刊發文數」）名列第一，更位居整體論文質素排名榜榜首，在整體論文數量方面則排行第八。此排名報告取材自各院校的官方網頁和 Web of Science 核心合集的引文數據庫，是首個以中國兩岸四地的中醫藥高等院校為對象，就其學術論文數量及質素所作的統計和比較分析。

US-based company Bioinformedicine Service has recently released a report ranking 50 higher education institutions in the four regions of China across the Straits that offer undergraduate programmes in Chinese medicine on their performance in research publication. Topping the lists for two of the five performance indicators, namely “proportion of publications in top 25% journals” and “number of articles published by Nature Index journals”, SCM takes the number one spot in the overall ranking of publication quality while coming eighth in the overall ranking of the quantity of research publications. The survey, which drew on factual information and citation data from official websites of the subjects and Web of Science, is the first ever statistical and comparative analysis of the performance achieved in research publication by higher education institutions of Chinese medicine in the four regions of China. /

學院與石溪大學和上海中醫藥大學 簽訂成立疼痛聯合研究中心備忘錄

SCM signs MOU on establishment of Joint Centre for Pain Research with Stony Brook and Shanghai University of Traditional Chinese Medicine



學院於 10 月與紐約州立大學石溪分校和上海中醫藥大學簽署成立疼痛聯合研究中心的備忘錄。此中心不僅會積極推動及拓展疼痛疾病的前沿研究，更會致力提高公眾對痛疾及相關治療的認知。

SCM signed a memorandum of understanding with The State University of New York at Stony Brook and Shanghai University of Traditional Chinese Medicine on the establishment of a Joint Centre for Pain Research in October. The Centre does not only undertake to advance the state of the art and broaden the scope of research on pain-related diseases, but also to enhance public's knowledge of pain and its management. /

學院與加拿大 Humber College 簽訂學生交流活動協議

SCM signs agreement for student exchanges with Humber College



學院於 11 月 16 日與加拿大 Humber College 簽署協議，訂明雙方協辦本科生暑期交流活動的長遠安排。根據協議，雙方須每兩年接待對方 10 至 15 名學生，讓他們到校展開為期兩周的學術和文化交流。

On 16 November, SCM entered into an agreement with Humber College, Canada, over the details of their long-term collaboration in offering summer exchange programmes for undergraduate students of both parties. Under the agreement, each party will host every other year a two-week training programme on campus for a group of 10 to 15 students of the other party for academic and cultural exchange. /

學院研究人員赴英接受世界級培訓

Research staff of SCM
receive world class training in UK



表型組學是學院的研究重點之一，為提升有關科研人員的實驗操作和分析技能，學院於9月委派轄下的香港中醫藥表型組學研究中心的三名成員到英國倫敦帝國學院國際表型組學培訓中心接受生物醫學信息學培訓。該研究中心於2017年4月成立，著重分析方法的標準化，以確保在大規模人口級別研究中取得可靠且可信的結果。

To further enhance the laboratory and analytical skills of its research personnel in conducting phenomic studies, which is one of SCM's major research areas, the School sent off a three-member team from the Hong Kong Traditional Chinese Medicine Phenome Research Centre (HKPR) to UK in September to receive training in biomedical informatics at the Imperial International Phenome Training Centre of Imperial College London. Established by SCM in April 2017, HKPR attaches great importance to the standardisation of analytical protocols for studies involving large-scale population assessments to ensure the credibility and reliability of its findings. /

呂愛平院長獲特區政府頒發 行政長官社區服務獎狀

Professor Lyu Aiping earns Chief Executive's Commendation
for Community Service from HKSAR Government

中醫藥學院院長呂愛平教授於10月27日假禮賓府舉行的動銜頒授典禮上，獲行政長官林鄭月娥頒發社區服務獎狀，以表彰他對本港中醫藥監管工作的傑出貢獻。呂教授先後加入多個諮詢和工作委員會，協助政府制定並落實推動中醫藥業發展的政策和措施。

In recognition of his valuable contributions to the regulatory work of Chinese medicine in Hong Kong, Professor Lyu Aiping, Dean of SCM, was presented the Chief Executive's Commendation for Community Service by the HKSAR Chief Executive Mrs. Carrie Lam at the 2018 Honours and Awards Presentation Ceremony held at Government House on 27 October. Professor Lyu has served on a number of advisory and working committees to assist the Government in formulating and implementing policies and measures to spur the development of the Chinese medicine industry. /



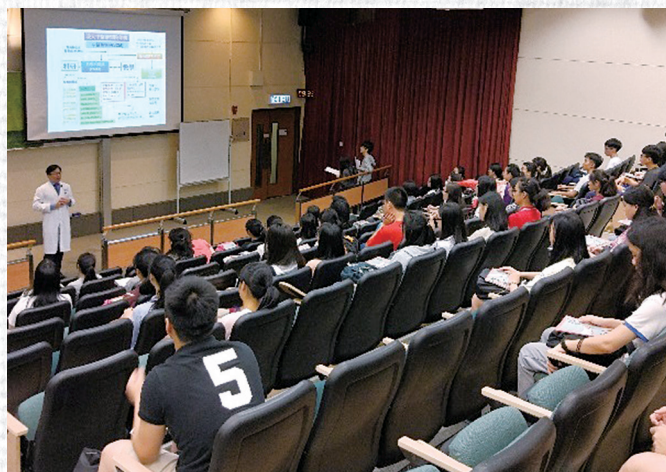
本科生入學資訊日

Information Days for
Undergraduate Admission

亦與一眾訪客分享在大學的學習經歷及學院畢業生的就業前景。

Following the Information Day organised by SCM on 9 June, the University also organised one on 13 October. On both occasions, SCM provided prospective undergraduates as well as their parents and teachers with information on the curricula and admission requirements of the Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Sciences (BCM) and Bachelor of Pharmacy (Hons) in Chinese Medicine (BPharm) programmes and guided tours of the teaching and research facilities in the SCM building. In addition, SCM alumni shared with the visitors their learning experiences at HKBU and introduced the career prospects of SCM graduates. /

學院和大學先後於6月9日和10月13日舉辦入學資訊日。學院在兩場活動上均為有意報讀本科課程的學生及其家長和老師簡介中醫學學士及生物醫學理學士（榮譽）學位課程和中藥學學士（榮譽）學位課程的內容及入學要求，並安排訪客參觀學院大樓的教學和研究設施。學院舊生



中學生參加學院生活體驗日營 Secondary students join exploration camps to sample study life at SCM



and sharing by SCM students and alumni, the participants got a taste of university life and gained first-hand knowledge of the undergraduate programmes offered by the School, which would enable them to make informed decisions if they intend to pursue higher education in Chinese medicine at HKBU. /

共 130 名本港高中生參加了學院於 7 月 19 和 25 日舉辦的兩場暑期生活體驗日營。參加者透過講座、模擬實驗、遊戲、校園參觀以及學院學生和舊生的分享環節，親身體驗大學的學習生活及了解學院的本科課程，為日後選科作好準備。

A total of 130 senior students from local secondary schools joined the two summer exploration day camps organised by SCM on 19 and 25 July. Through lectures, simulated experiments, games, campus tours

學院拓展「中醫藥啟蒙課程及藥園」先導計劃 SCM expands Chinese Medicine and Herbal Garden Pilot Project



為提升年輕學生對中醫藥的認知和興趣，學院由 2006 年至今一共協助了 12 所本地中小學設計中醫藥基礎課程和設立草藥園。有見計劃獲得合作學校和社區的高度評價，學院今年將計劃推展至另外兩所學校，分別是拔萃女書院和聖保祿學校。

In order to increase the knowledge of and cultivate interest in Chinese medicine among young students, the School has since 2006 helped 12 local secondary and primary schools design elementary courses in Chinese medicine and set up their own herbal gardens. In view of the overwhelming response from the partner schools and the community, SCM expanded the project to two more schools this year, namely Diocesan Girls' School and St. Paul's Convent School. /

副學位課程及中醫藥文化推廣講座 Promotional talk on sub-degree programmes and Chinese medicine culture



學院邀得福建中醫藥大學吳童教授於 6 月 9 日到校擔任主講嘉賓，與近百名出席者一同回顧中醫藥的歷史。持續及專業教育部的教學人員亦藉此機會介紹了學院副學位課程的特色及入學要求，並安排教學示範，讓參加者體驗課堂學習。

The School hosted on 9 June a lecture by Professor Wu Tong of Fujian University of Traditional Chinese Medicine, during which he retraced with an audience of around 100 people the history of Chinese medicine. On the same occasion, the teaching staff

of the Division of Continuing and Professional Education (DCPE) introduced to attendants the features and admission requirements of the sub-degree programmes offered by the School and gave them a taste of classroom learning by way of teaching demonstration. /

鄧楊詠曼女士於學院設立獎學金

Mrs. Sophia Dan establishes scholarship fund at SCM



學院獲華孚石油有限公司董事長鄧楊詠曼女士捐資港幣 100 萬元，設立「鄧楊詠曼中醫藥學生內地交流獎學金」，襄助學生前往內地的中醫藥大學和醫院交流。浸大校長錢大康教授在 9 月 5 日舉行的鳴謝儀式上，對捐款人的慷慨支持表達由衷謝意。

Mrs. Sophia Dan, Chairman of Wah Fu Petroleum Company Limited, made a generous donation of HK\$1 million to SCM to establish the "Dan Yang Wing Man Mainland Exchange Scholarship for Chinese Medicine Students". The Scholarship will benefit students participating in exchange activities at Chinese medicine universities and hospitals on the Mainland. Professor Roland Chin, President and Vice-Chancellor, expressed sincere gratitude to Mrs. Dan at the ceremony held in recognition of her generosity on 5 September. /

20周年院慶紀念特刊和展覽

SCM launches commemorative publication and exhibition to celebrate 20th anniversary



學院於 8 月出版 20 周年紀念特刊，隨後在孔憲紹博士伉儷中醫藥博物館舉辦小型展覽，以特刊的精選內容為藍本，展示學院過去 20 載在中醫藥教、醫、研方面取得的豐碩成果。展期由即日起至明年 8 月底。

Following the launch of its 20th Anniversary Commemorative Publication in August, the School has curated a mini-exhibition featuring selected content of the Publication at the Dr. & Mrs. Hung Hin Shiu Museum of Chinese Medicine to showcase its achievements in Chinese medicine education, research and healthcare over the past two decades. The exhibition will run until the end of August next year. /

浸大中醫日惠及逾千市民

Chinese Medicine Community Day benefits over 1,000 members of the public



學院於 5 月 1 日在轄下六間中醫診所舉行一年一度的浸大中醫日，進一步推廣中醫藥健康管理和傳統文化。當日，臨床部除了向公眾人士提供義診和免費中藥外，還安排了兩場有關中藥養生的專題講座，並在孔憲紹博士伉儷中醫藥博物館和雷生春堂設有導賞團。

SCM hosted the annual Chinese Medicine Community Day at six of the HKBU Chinese medicine clinics on 1 May to promote the use of Chinese medicines in health management and the culture of traditional Chinese medicine. Apart from providing free medical consultations with complimentary prescribed Chinese

medicines, the Clinical Division (CLNC) also organised two seminars on the regimen of Chinese medicine and guided tours of the Dr. & Mrs. Hung Hin Shiu Museum of Chinese Medicine as well as the Lui Seng Chun building for the public. /

學院於創新科技嘉年華宣揚 「知識轉移與中醫藥治未病」

SCM promotes “Knowledge Transfer and Preventive Chinese Medicine” at InnoCarnival



Chinese medicine practitioners of SCM, the School also set up a booth displaying a number of interactive edutainment applications to enrich their knowledge of Chinese medicine and experience of its culture; they included a *tai chi* somatosensory game, the “Embrace Health” website and mobile app, and a virtual reality game about acupoint-massage. The exhibition was funded by the Innovation and Technology Fund and sponsored by Beijing Tong Ren Tang Chinese Medicine Company Limited. /

學院於樂齡科技博覽暨高峰會 2018 推廣中醫健康管理

SCM promotes health management in Chinese medicine at GIES 2018



the HKSAR Government and The Hong Kong Council of Social Service and co-organised by the Hong Kong Science and Technology Parks Corporation. Running from 22 to 25 November, the exhibition staged by the Centre attracted over 2,000 members of the public. Elderly visitors were offered free Chinese medicine body constitution assessment by Chinese medicine practitioners. Staff at the booth also introduced “Embrace Health”, a mobile app developed by the Centre, to visitors, encouraging them to make use of its “Body Constitution Test” to find out their body constitution types as well as learn how best to manage health for different body constitutions by viewing articles and videos available on the app. /

學院參加由創新科技署於 11 月 3 至 11 日在科學園舉辦的創新科技嘉年華 2018，今年學院以「知識轉移與中醫藥治未病」為主題，由資深中醫師主持講座，向公眾人士介紹多種中醫藥養生方式，並於展區設置一系列寓教於樂的互動程式，如太極體感遊戲、名為「擁抱健康」的網站及手機應用程式，以及穴位保健按摩虛擬實境遊戲，讓市民了解和體驗豐富多彩的中醫藥文化。是次展覽獲得創新及科技基金資助和北京同仁堂國藥有限公司贊助參展。

SCM staged an exhibition carrying the theme “Knowledge Transfer and Preventive Chinese Medicine” at InnoCarnival 2018 organised by the Innovation and Technology Commission at the Science Park from 3 to 11 November. In addition to introducing to the exhibition-goers a variety of ways and means to stay healthy with Chinese medicine through talks delivered by experienced

香港浸會大學—賽馬會中醫疾病預防與健康管理中心於 11 月 22 至 25 日應香港賽馬會慈善信託基金邀請，在香港特區政府與香港社會服務聯會合辦、香港科技園公司協辦的樂齡科技博覽暨高峰會 2018 設立展區，吸引逾 2,000 名公眾人士參觀。是次活動特別提供免費中醫四診儀檢測服務，由中醫師為長者判斷體質。在場職員亦向訪客介紹由中心開發的「擁抱健康」手機應用程式，鼓勵他們使用「體質測試」功能了解自己的體質，並瀏覽程式內的文章和影片，認識切合自身體質的養生之法。

Hong Kong Baptist University – Jockey Club Chinese Medicine Disease Prevention and Health Management Centre set up an exhibition booth at the Gerontech and Innovation Expo cum Summit 2018 (GIES 2018) at the invitation of The Hong Kong Jockey Club Charity Trust, one of the major sponsors of the event, which was co-hosted by

中醫藥學院集思會 2018 SCM Retreat 2018



and administrative staff of SCM attended the annual SCM retreat held at the Hong Kong Golf & Tennis Academy on 29 June. At the Retreat, Professor Lyu shared his thoughts on the key attributes of an outstanding organisation, viz. lofty missions, powerful attraction and growth potential, and underscored the importance for all members of SCM to live up to the values of the University and the School and abide by the spirit of the contract while striving to achieve their common goals and as a whole fulfil the expectations of stakeholders and the wider community. The participants spent the rest of the day discussing ways to enhance the School's undergraduate programmes, research, continuing and professional education as well as clinical services. /

在呂愛平院長及趙中振副院長的帶領下，逾 50 名學院教職員於 6 月 29 日參加假香港高爾夫球及網球學院舉行的年度集思會。呂院長於會上分享他心目中一個優秀組織應具備的主要特質，即崇高的目標、強大的吸引力和不斷壯大的能力，並強調學院上下必須恪守大學和學院的價值觀，體現契約精神，目標一致，整體符合持份者以至社會大眾的期望。與會者在當日亦就學院的本科教育、科研、持續及專業教育、臨床服務等範疇進行討論。

Led by Dean Lyu Aiping and Associate Dean Zhao Zhongzhen, over 50 teaching

臨床部和持續及專業教育部集思會 2018 CLNC and DCPE Retreats 2018



臨床部和持續及專業教育部相繼於 9 月舉行部門集思會，回顧過去一年的部門工作並勾畫未來的發展路向。臨床部職員在珠海出席為期兩天的集思會，為制訂該部 2019 年策略發展計劃的框架交換意見，並參與一系列團隊建立活動。持續及專業教育部則邀得全人教育教與學中心主任王周綺華博士於該部集思會上闡述如何落實大學的果效為本教與學政策，讓出席的教職員獲得不少啟發。

CLNC and DCPE each organised a divisional retreat in September to review their work in the past year and outline new directions for divisional growth. At the two-day retreat held in Zhuhai, staff of CLNC had a fruitful exchange of ideas on the framework of the Division's strategic development plan for 2019 and participated in a series of team building activities. DCPE staff also had a rewarding experience at their retreat which featured a talk by Dr. Eva Wong, Director of Centre for Holistic Teaching and Learning, on the implementation of the University's policy on Outcomes-Based Teaching and Learning. /

學院開學禮

SCM Convocations

繼 9 月 1 日為修課式碩士學位課程新生舉辦開學禮後，學院於 9 月 3 日為新入學的本科生、研究生和副學位課程學生舉辦另外兩場開學禮。學院領導層和教職員在活動上歡迎各位新同學，並向他們送上祝福和寄語。學院舊生亦與一眾新生分享他們的成功故事以及校園生活點滴。今年的本科生開學禮增設了「新生授袍儀式」，由課程主任將白袍授予各新生，寓意他們正式成為中醫藥學徒。SCM organised a convocation for new students of the taught master programmes on 1 September and another two convocations for the new undergraduate cohorts and research postgraduate students as well as students of the sub-degree programmes on 3 September. The leadership and faculty members of the School were in attendance to extend their warmest welcomes and offer their well-wishes and words of advice to the new students. Students were also greeted by alumni who shared with them their success stories and fond memories of their lives as students at HKBU. A White Coat Ceremony was held for the first time at the convocation for the freshmen, during which each of them was presented with a white coat by their respective programme directors, as a rite of passage in the journey to become a medical professional. /



學生組織為學院新生舉辦迎新營

Student societies organise orientation camps for SCM freshmen

浸大中醫藥學會和中藥學會在學期開始前分別為他們的新成員舉辦了別開生面的迎新營。一眾新生通過精彩遊戲和團隊活動，迅速融入中醫藥學院的大家庭，彼此亦建立起深厚友誼。The HKBU Chinese Medicine Society and the Society of Chinese Materia Medica of HKBU each organised a fun-filled orientation camp for their new members before the academic year commenced. Through a series of exciting games and bonding activities, the freshmen were quick to blend in with the SCM family and develop a strong sense of camaraderie among themselves. /



持續及專業教育部 舉辦師生聚會

DCPE organises
teacher-student gatherings

持續及專業教育部分別於 5 月 25 日及 6 月 5 日舉辦了修課式碩士學位課程和副學位課程的師生聚會，藉以促進雙方溝通交流。兩場聚會均取得豐碩成果，學生提供的寶貴意見有助部門提升整體教學效能和達到課程的預期學習成果。To foster two-way communication between teachers and students, DCPE hosted a gathering on 25 May for taught postgraduate programmes and another on 5 June for sub-degree programmes. Both events were met with great success as the Division was able to gather constructive feedback from students on ways to enhance overall teaching effectiveness and achieve course intended learning outcomes. /



學院畢業生在註冊中醫執業試中取得佳績

SCM students achieve remarkable success in CMP Licensing Examination

近年註冊中醫執業試的全港整體合格率持續下降，在 2017 年更創下 32% 的新低，然而，學院應屆中醫課程的畢業考生在 2018 年首次應考便全部通過執業試，刷新學院自 2005 年以來最高的合格率。歷屆學生成績斐然，足證學院在教育和師資方面出類拔萃。While the overall pass rate for the Chinese Medicine Practitioners Licensing Examination has continued to drop in recent years, even hitting a record low of 32% in 2017, the entire graduating class of the BCM programme passed the Examination on their first attempt in 2018, scoring the highest pass rate achieved by SCM since 2005. The outstanding results of the SCM students in the Examination all these years are undoubtedly a testament to the quality of SCM's education and faculty. /

2018-19 年度本科收生成績

2018-19 undergraduate admission

學院是本港中醫藥高等教育的先驅和領導者，一直吸引優異學生報讀。在 2018-19 年度，中醫雙學位學士課程的入學平均分連續六年全校排行第一，中藥學學位課程則位列全校第六。The position of SCM as a pioneer and leader in the provision of tertiary education in Chinese medicine and pharmacy in Chinese medicine in Hong Kong has enabled the School to attract high-calibre students. The mean admission score of the intake to the BCM programme ranks the highest in the University for the sixth consecutive year in 2018-19 while that of BPharm comes sixth. /



本科生暑期交流活動

Undergraduate summer exchange activities

為鼓勵同學走出課堂，學院一直致力締造不同機會，讓學生在學術、文化和社交方面擴闊視野。今年暑假，中醫藥學生在老師陪同下分別前往北京中醫藥大學、湖南中醫藥大學、南京中國藥科學、中山大學中山醫學院和黑龍江中醫藥大學交流學習。學生通過參與當地醫學專家的講座，以及參觀各中醫藥大學及其附屬醫院的設施，增進學術知識，並在不同文化背景下體驗醫科生的學習生活。SCM is committed to extending student learning beyond the classroom. To this end, the School offers abundant opportunities for students to broaden their academic, cultural and social exposure. This past summer, students of the BCM and BPharm programmes went on different study tours to Beijing University of Chinese Medicine, Hunan University of Chinese Medicine, Nanjing China Pharmaceutical University, Zhongshan School of Medicine of Sun Yat-sen University and Heilongjiang University of Chinese Medicine

with their teachers. Through lectures given by local medical experts and tours of the facilities housed in the universities and their affiliated hospitals, the students were able to deepen their knowledge of their disciplines and experience life as a medical student in a different cultural setting. /

內地、台灣、加拿大 大學師生到訪學院

Teachers and students of Mainland, Taiwan and Canadian universities visit SCM

為開拓教育和科研合作的機會，學院與世界各地不同學術機構建立並維持密切聯繫。在5至8月期間，教學科研部接待了來自加拿大Humber College、台灣中國醫藥大學，以及內地的中山大學中山醫學院和成都中醫藥大學逾百名師生。部門除了為他們安排針灸、道地藥材、中藥炮製等主題的課堂外，還向訪問團介紹學院大樓、大學校園以及香港的特色景點。To open up opportunities for collaboration in education and research, SCM has developed and maintained close ties with various academic institutions from different parts of the world. From May through August, the Teaching and Research Division (CMTR) received over 100 teachers and students from Humber College, Canada; China Medical University, Taiwan and two Mainland institutions, namely Zhongshan School of Medicine of Sun Yat-sen University and Chengdu University of Traditional Chinese Medicine. Apart from organising seminars on topics such as acupuncture, *daodi* medicinal materials and Chinese medicinal processing, CMTR staff also showed the visitors around the SCM Building, the University campus and famous tourist spots in the city. /



學院青海服務學習團

SCM Qinghai service learning tour

由20名中醫師生組成的中醫藥服務學習團於7月1至11日到訪青海的西寧社會福利院、西寧兒童福利院及青海省慈善醫院。一眾學生在老師的指導下，為患有骨關節疾病的長者和貧困人士，以及罹患腦性麻痺症的年輕病人義診。此服務學習計劃於2015年推行時廣受好評，其後每年為學生提供寶貴的學習機會，讓他們通過親身體會鞏固所學，同時培養關愛精神及履行社會責任。

A group of 20 BCM students and teachers went on a service learning tour to Qinghai from 1 to 11 July. The group visited Xining Social Welfare Institute, Xining Children Welfare Hospital and Qinghai Welfare Hospital, where the students examined elderly and underprivileged patients suffering from bone and joint diseases as well as young patients with cerebral palsy and provided medical advice to them under teachers' guidance. Launched to great acclaim in 2015, this learning tour has since become an annual activity to provide students with valuable opportunities for experiential learning and to inculcate in them a caring spirit as well as a sense of social responsibility. /

學生揚威國際生物分子設計大賽

SCM students shine at international biomolecular design competition

六名中醫藥學生包括主修中醫的陳潔麗（左四）、羅景元（右）、莫小涵（右二）、楊昊晟（右四）和楊思暢（左三）以及主修中藥的滕書言，與來自傳理學院的三名學生組成隊伍，於10月赴美參加2018年國際生物分子設計大賽。他們憑著「改良全新骨質疏鬆靶向治療藥物」的創新研究項目，擊敗20多支來自10個國家及地區的參賽隊伍，勇奪研究項目金獎和最佳研究項目影片亞軍。Six SCM students namely Chen Jieli (4th from left), Luo Jingyuan (right), Mo Xiaohan (2nd from right), Yang Haocheng (4th from right) and Yang Sichang (3rd from left) of the BCM programme and Teng Shuyan of the BPharm programme teamed up with three students of the School of Communication to enter the 2018 International Bio-molecular Design Competition held in the US in October. Outshining more than 20 other contesting teams from 10 countries and regions, the team won the Gold Project Award and the second prize for the Best Project Video for their innovative research proposal entitled “A novel treatment for osteoporosis” /



學生在國家和地區創業比賽中大放異彩

SCM students excel in national and regional entrepreneurship competitions

由中藥本科三年級學生丁淑貞（左）以及博士研究生夏一璇（左二）和潘文慧（左三）組成的隊伍，在5月假香港科學園舉辦的「挑戰杯」全國賽香港區選拔賽—香港大學生創新及創業大賽中，憑藉「中藥護膚」項目，榮獲創業計劃作品二等獎。該微信小程序旨在宣揚中醫藥文化，並推廣中醫藥護膚。另外，博士研究生李宛霏（右二）、植煒貽（右）和中藥本科四年級學生葉文栩（右三）的作品「天然中藥成分治療香港腳」，在同一比賽中榮獲生命科學作品三等獎。首支隊伍更於11月代表香港前往浙江杭州參加2018年「創青春」全國大學生創業大賽，並榮獲創業計劃作品銅獎。A team comprising BPharm Year 3 student Ting Shuk-ching (left) and PhD students Xia Yuxuan (2nd from left) and Pan Wenhui (3rd from left) won the second prize in the category of “Business Plan Projects” for their project “V-skin”, a WeChat mini programme aimed at spreading Chinese medicine culture and promoting the use of Chinese medicines in skincare, at the “Challenge Cup” National Competition – Hong Kong Regional Final – Hong Kong University Student Innovation and Entrepreneurship Competition held at Hong Kong Science Park in May. Meanwhile, PhD students Li Wanfei (2nd from right), Chik Wai-i (right) together with BPharm Year 4 student Yip Man-hui (3rd from right) took the third prize in the category of “Life Science Innovation Projects” for their project “Fight Against Athlete’s Foot Disease Using Chinese Medicine” in the same competition. The former team went on to represent Hong Kong and clinch the Bronze Award in the category of “Start-up Business Plans” at the China College Students Entrepreneurship Competition 2018 held in Hangzhou, Zhejiang province, in November. /

表香港前往浙江杭州參加2018年「創青春」全國大學生創業大賽，並榮獲創業計劃作品銅獎。A team comprising BPharm Year 3 student Ting Shuk-ching (left) and PhD students Xia Yuxuan (2nd from left) and Pan Wenhui (3rd from left) won the second prize in the category of “Business Plan Projects” for their project “V-skin”, a WeChat mini programme aimed at spreading Chinese medicine culture and promoting the use of Chinese medicines in skincare, at the “Challenge Cup” National Competition – Hong Kong Regional Final – Hong Kong University Student Innovation and Entrepreneurship Competition held at Hong Kong Science Park in May. Meanwhile, PhD students Li Wanfei (2nd from right), Chik Wai-i (right) together with BPharm Year 4 student Yip Man-hui (3rd from right) took the third prize in the category of “Life Science Innovation Projects” for their project “Fight Against Athlete’s Foot Disease Using Chinese Medicine” in the same competition. The former team went on to represent Hong Kong and clinch the Bronze Award in the category of “Start-up Business Plans” at the China College Students Entrepreneurship Competition 2018 held in Hangzhou, Zhejiang province, in November. /

中醫藥與中藥學會 幹事會就職典禮

Inauguration of new executive
committees of SCM student societies



中醫藥學會第二十屆幹事會和中藥學會第十五屆幹事會分別於3月和4月在校園舉行就職典禮，出席者包括學會會員、老師、舊生，以及衛生署、中藥業界和其他大學的代表。在一眾賓客的見證下，各幹事承諾盡心為會員服務，並以宣揚中醫藥為目標。The 20th Executive Committee of the Chinese Medicine Society and the 15th Executive Committee

of the Society of Chinese Materia Medica were inaugurated at the ceremonies held in March and April respectively on campus. Witnessed by members of the societies, teachers, alumni and other honourable guests including representatives of the Department of Health, the industry and other universities, the new committees pledged to serve their respective societies with the best interests of members at heart and undertook to contribute to the promotion of Chinese medicine. /

中醫藥學生出戰 2018 聯大醫療盃

BCM and BPharm students take part
in Joint School Caduceus Cup 2018



本年度聯大醫療盃吸引五間本地院校共18個醫療及相關學會派員出戰一連串友誼賽。中醫和中藥學生分別在羽毛球項目中勇奪亞軍和季軍，後者更在拔河比賽中摘冠。Eighteen medical and related societies from five local universities competed in a series of friendly matches at the Caduceus Cup this year. While the BCM team won the first runner-up prize in the badminton competition, representatives of the BPharm programme won the gold medal for Tug of War in addition to finishing third in badminton. /



徐凱

Mr. Xu Kai

臨床部首席講師

Principal Lecturer, Clinical Division

徐醫師於黑龍江中醫藥大學取得中醫學士學位後於該校的附屬第一醫院展開臨床工作。及後，獲廣州中醫藥大學頒發碩士學位，並於廣東省中醫院身兼腫瘤科主任和主任中醫師，以及中醫內科學教授。於 2011 年出任香港大學中醫藥學院首席講師前，擔任仁濟醫院暨香港浸會大學中醫診所及臨床教研中心中醫服務主任兼主任醫師。徐醫師的專業研究範疇包括中醫腫瘤學和中醫內科學，曾發表逾 20 篇相關學術論文，並參與超過 10 個研究項目。

After obtaining his bachelor's degree from Heilongjiang University of Traditional Chinese Medicine, Mr. Xu began his clinical practice at the first affiliated hospital of the University. He later received a master's degree from Guangzhou University of Chinese Medicine and served as Director and Chief Physician of the Oncology Department, and Professor of Internal Medicine at Guangdong Hospital of Traditional Chinese Medicine. Prior to joining the School of Chinese Medicine of HKU as Principal Lecturer in 2011, Mr. Xu was Director of Chinese Medicine and Chief Physician of Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre. A specialist in oncology and internal medicine, Mr. Xu has published over 20 academic papers and participated in more than 10 research projects.



黃志新

Mr. Huang Zhixin

臨床部高級講師

Senior Lecturer, Clinical Division

黃醫師畢業於廣州中醫藥學院中醫系，後獲廣州中醫藥大學頒發中西醫結合臨床醫學碩士學位。他於廣州中醫藥大學第一附屬醫院內科任職超過二十年，其後成為加拿大卑詩省註冊中醫師，在當地從事中醫教學及臨床工作。黃醫師在潰瘍病、功能性消化不良、腸易激綜合症及常見老年性疾病的辯證論治方面累積了豐富的臨床經驗。他曾參與多項國家級和省部級的科研項目，並主編或合編了不少學術論文和專題著作。

Mr. Huang received his bachelor's degree in traditional Chinese medicine from Guangzhou Traditional Chinese Medicine College and his master's degree in clinical integration of traditional Chinese and Western medicine from Guangzhou University of Chinese Medicine (GZUCM). He had practised in the Department of Internal Medicine of the First Affiliated Hospital of GZUCM for over two decades before he became a registered traditional Chinese medicine practitioner in British Columbia, Canada, where he was engaged in clinical practice and clinical teaching. With extensive clinical experience in treatment based on syndrome differentiation of peptic ulcers, functional dyspepsia, irritable bowel syndrome, and common geriatric diseases, Mr. Huang has been commissioned to participate in several research projects by the Chinese central and provincial governments. He has also authored or co-authored a good number of academic papers and monographs.



潘田成

Mr. Pan Tiancheng

臨床部高級講師

Senior Lecturer, Clinical Division

潘醫師畢業於廣州中醫藥大學針灸系。來港前在廣東省中西醫結合醫院升任至副主任中醫師，具多年臨床和研究經驗。來港後，在仁濟醫院暨香港浸會大學中醫診所及臨床教研中心從事臨床和帶教工作。潘醫師早年醉心研究經絡和穴位的理論，熟讀相關經典著作，善於應用針灸穴位配合中藥或單獨應用中藥之扶陽療法治療各種疾病，如咳嗽病、頸椎病、冠心病、濕疹、胃酸倒流病等。

Mr. Pan graduated from Guangzhou University of Chinese Medicine with a degree in acupuncture and moxibustion. Before joining the Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre where he undertook clinical practice and clinical teaching, Mr. Pan had already accumulated years of experience in clinical practice and research at the Guangdong Provincial Hospital of Integrated Traditional Chinese and Western Medicine, where he worked his way up to Deputy Chief Physician. With a keen interest in the theories of meridians and acupoints, Mr. Pan spent his earlier years engaging in in-depth studies of relevant Chinese classics. He specialises in the application of the combined therapy of acupuncture and Chinese herbal medicines as well as the use of Chinese medicines to treat diseases such as cough, cervical spondylosis, coronary heart disease, eczema and heartburn reflux.



張振海

Mr. Cheung Chun Hoi

教學科研部二級講師

Lecturer II, Teaching and Research Division

張醫師畢業於香港浸會大學，先後取得中醫學學士及生物醫學（榮譽）理學士和中醫學碩士（骨傷推拿方向）學位。除致力從事以中藥和手法治療骨折及脫位、軟組織受損等骨關節疾病的臨床研究外，張醫師亦積極開發以現代教學法傳授傳統中醫學的研究專案。

Mr. Cheung graduated from HKBU with a Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Science double-degree and a Master's degree in Chinese Medicine with a concentration in orthopaedics and *tui na*. Apart from conducting clinical research on the use of Chinese medicines and manual therapy to treat bone fractures and dislocations, soft tissue injuries and other bone and joint diseases, Mr. Cheung is also keen on undertaking pedagogical research on the teaching of traditional Chinese medicine with modern approaches.



蔡嘉傑博士

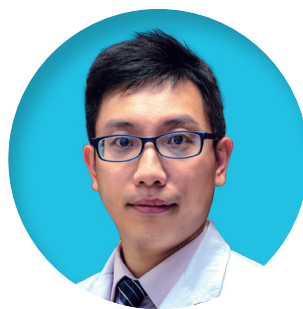
Dr. Chua Ka Kit

教學科研部二級講師

Lecturer II, Teaching and Research Division

蔡博士於香港浸會大學取得中醫學學士及生物醫學（榮譽）理學士雙學位和哲學博士（中醫）學位，並獲得香港中文大學中風及臨床神經科學理學碩士及香港公開大學教育碩士學位。其研究領域包括中醫的理論體系、臨床應用、教育及政策管理。蔡博士目前主要從事有關神經退化性疾病的臨床研究工作，如帕金森症和腦退化症的中醫治療。

In addition to having received from HKBU a Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Science double-degree and a doctoral degree in Chinese Medicine, Dr. Chua also obtained an MSc degree in Stroke and Clinical Neurosciences from CUHK and an MEd degree from OUHK. His research interests include the theoretical system, clinical trial, education and policy management of Chinese medicine and his latest research efforts focus on the clinical studies of treating neuro-degenerative diseases such as Parkinson's disease and Alzheimer's disease with Chinese medicine.



辜炳銳博士

Dr. Ku Ping Yui

持續及專業教育部二級講師

Lecturer II, Division of Continuing & Professional Education

辜博士於香港浸會大學取得中醫學學士及生物醫學理學士（榮譽）雙學位，後獲黑龍江中醫藥大學頒發方劑學碩士及博士學位。辜博士主要從事方劑學、溫病學和中醫文獻學的研究與教學工作，對仲景學說尤感興趣，同時亦累積了不少治療婦科及內科雜病的臨床經驗。

Dr. Ku obtained his Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Science double-degree from HKBU. He then went on to earn a master's degree and PhD degree in prescriptions studies from the Heilongjiang University of Chinese Medicine. Dr. Ku's research and teaching areas include Chinese medicinal formulae, febrile diseases and literature on traditional Chinese medicine, with a particular interest in Zhang Zhongjing's medical theories. He has also accumulated considerable clinical experience in treating gynecological diseases and miscellaneous diseases of internal medicine.



《體質養生》

作者：楊君軍博士

《茶療》

作者：梁浩榮醫師

《冬蟲夏草》

作者：彭波博士

《更年期調理》

作者：李曉光醫師

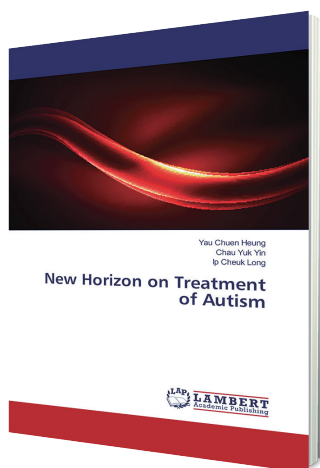
此系列叢書由香港賽馬會慈善信託基金捐助支持，特別為成立「香港浸會大學—賽馬會中醫疾病預防與健康管理中心」和推廣賽馬會「擁抱健康」中醫計劃而出版，旨在透過多種中醫藥的養生妙法，提升公眾人士對中醫疾病預防與中醫健康管理概念的認識和了解。



《當代藥用植物典(第二版)》

主編：趙中振教授（與肖培根教授）

全書一套四冊，圖文並茂，當中有關藥理學、植物學、化學等學科的精闢內容，是以歷年來深入亞洲和歐洲，於逾 800 種藥用原植物的生長地和藥用原料產區進行實地考察所得的第一手資料為基礎編纂而成的。第二版新增草藥研究的最新成果，並融入數碼技術，力求全面體現藥用植物的學術和商業價值。



New Horizon on Treatment of Autism

Authors: Ms. Yau Chuen Heung (& Miss Chau Yuk Yin, Mr. Ip Cheuk Long)

The prevalence of Autism Spectrum Disorder (ASD) has continued to rise over the past five decades. However, medication can rarely improve the symptoms of ASD, giving way to complementary and alternative medicine (CAM). This book provides the details of Ms. Yau's clinical observation which finds scalp acupuncture an effective CAM treatment for children with ASD, with noticeable improvement in the five symptoms assessed during the course of treatment, namely impaired social interaction, delayed verbal communication, behavioural problems, noise sensitivity and food selectivity.

香港浸會大學中醫藥學院

九龍塘浸會大學道七號賽馬會中醫藥學院大樓

School of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University

Jockey Club School of Chinese Medicine Building,
7 Baptist University Road, Kowloon Tong, Kowloon.

院長辦公室

Dean's Office

四樓 4/F

電話 Tel (852) 3411 2457
傳真 Fax (852) 3411 2917
電郵 Email scmd@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://scm.hkbu.edu.hk>

教學科研部

Teaching and Research Division

四樓 4/F

電話 Tel (852) 3411 2481
傳真 Fax (852) 3411 2461
電郵 Email cmtr@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://scm.hkbu.edu.hk/academicprogrammes>

技術開發部

Technology Development Division

四樓 4/F

電話 Tel (852) 3411 2945
傳真 Fax (852) 3411 2902
電郵 Email scmtdd@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://scm.hkbu.edu.hk/tdd>

臨床部

Clinical Division

三樓 3/F

電話 Tel (852) 3411 2968 / (852) 3411 2988
傳真 Fax (852) 3411 2929
電郵 Email scmcld@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://scm.hkbu.edu.hk/cmclinic>

持續及專業教育部

Division of Continuing & Professional Education

四樓417室 Rm417, 4/F

電話 Tel (852) 3411 2912 / (852) 3411 5748
傳真 Fax (852) 3411 2918
電郵 Email dcpe@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://scm.hkbu.edu.hk/dcpe>

秘書處

Secretariat

四樓 4/F

電話 Tel (852) 3411 5387
傳真 Fax (852) 3411 2902
電郵 Email scm@hkbu.edu.hk
網址 Website <http://scm.hkbu.edu.hk>